Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas mąż Boży rozgniewał się na niego i powiedział: (Trzeba było) uderzyć pięć albo sześć razy, wtedy pobiłbyś Aram zupełnie, a tak pobijesz Aram tylko trzy (razy). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas mąż Boży rozgniewał się na niego: Trzeba było uderzyć pięć albo sześć razy — zawołał — wtedy pobiłbyś Aram zupełnie, a tak pobijesz go tylko trzykrotnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mąż Boży rozgniewał się na niego i powiedział: Trzeba było uderzyć pięć lub sześć razy. Wtedy byś pokonał Syrię doszczętnie. Lecz teraz pokonasz Syrię tylko trzy razy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozgniewał się nań mąż Boży, i rzekł: Miałeś uderzyć pięć albo sześć kroć, bobyś był poraził Syryjczyki aż do szczętu: a teraz tylko po trzy kroć porazisz Syryjczyki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozgniewał się mąż Boży nań i rzekł: Byś był uderzył pięć abo sześć, abo siedmkroć, poraziłbyś był Syrią aż do zniszczenia: ale teraz trzykroć tylko ją porazisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy mąż Boży rozgniewał się na niego i rzekł: Trzeba było uderzyć pięć albo sześć razy! Wtedy byś pokonał Aram doszczętnie, teraz zaś pokonasz Aram tylko trzy razy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rozgniewał się mąż Boży na niego i rzekł: Należało pięć albo sześć razy uderzyć, wtedy byś pobił Aramejczyków doszczętnie, lecz teraz tylko trzy razy pobijesz Aramejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mąż Boży rozgniewał się na niego i powiedział: Trzeba było uderzyć pięć albo sześć razy, wtedy doszczętnie pobiłbyś Arama! A teraz pokonasz Arama tylko trzy razy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozgniewał się na niego człowiek Boży: „Powinieneś uderzyć pięć albo sześć razy, wtedy rozbiłbyś Aram doszczętnie, a tak pokonasz Aramejczyków tylko trzy razy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgniewał się na niego mąż Boży i powiedział: - Gdybyś był strzelił pięć lub sześć razy, poraziłbyś Aramejczyków doszczętnie. Teraz zaś pokonasz ich [tylko] trzy razy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І засмутився божий чоловік над ним і сказав: Якщо б ти вдарив пять разів чи шість разів, тобі побив би ти Сирію аж до кінця. І тепер побєш Сирію тричі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rozgniewał się na niego mąż Boży i powiedział: Powinieneś był uderzyć pięć, albo sześć razy! Wtedy pobiłbyś Aramejczyków do szczętu. Jednak teraz tylko trzykrotnie pobijesz Aramejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mąż prawdziwego Boga oburzył się na niego i rzekł: ”Trzeba było uderzyć pięć lub sześć razy! Wtedy rozgromiłbyś Syrię doszczętnie, lecz teraz rozgromisz Syrię trzy razy”. |